

# NEWS LETTER

Issue No. 49, October 2003

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



# أخبار البورصة

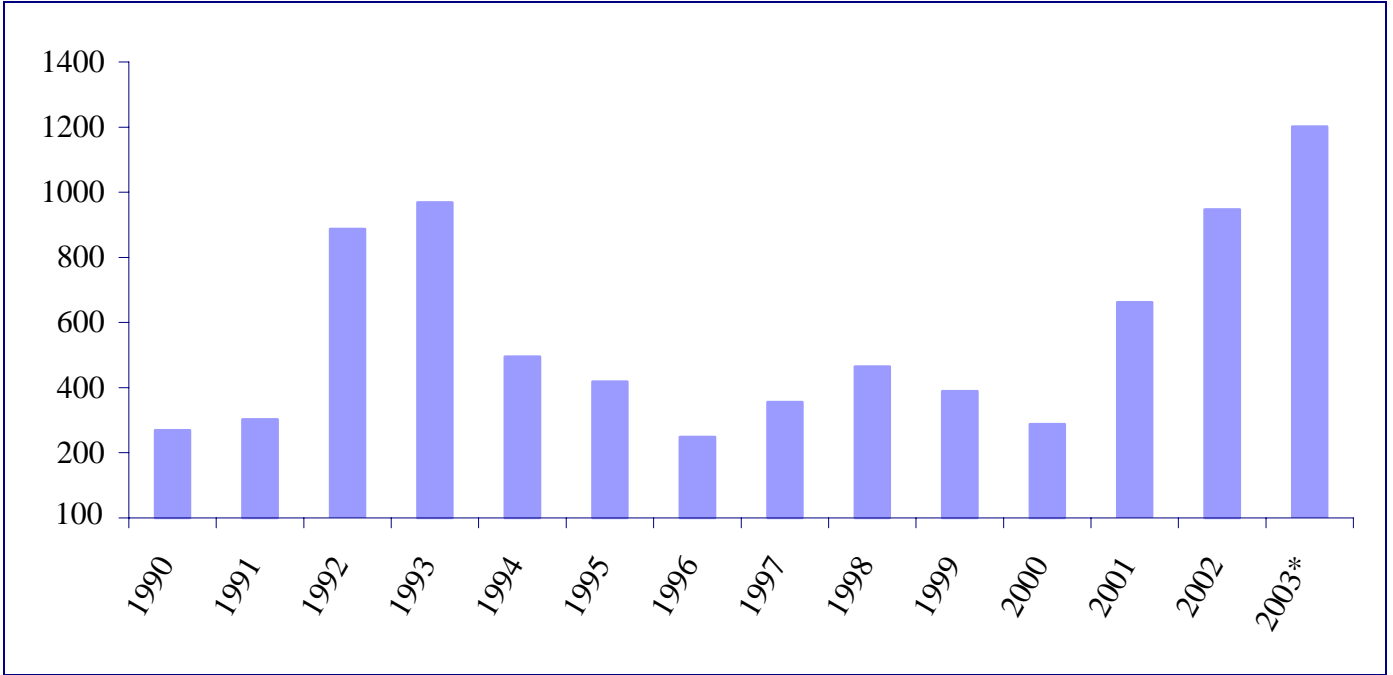
العدد التاسع والأربعون، تشرين الأول ٢٠٠٣

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

## Yearly Stocks Trading at the ASE (million JD)

## أحجام التداول السنوية للأسهم في بورصة عمان (بالمليون دينار)



\*Accumulative up to September

\* تراكمي لغاية شهر أيلول

### ASE performance

The ASE performance have shown a great improvement over the last nine months of this year. The share price index of the ASE overshoot its usual record during the trading session of Monday September 15<sup>th</sup> reaching 244.37 points, the highest since ASE's inception, closing at 237.18 point by end of

### أداء بورصة عمان

أظهرت مؤشرات الأداء في بورصة عمان تحسناً كبيراً خلال الأشهر التسعة الماضية من هذا العام، حيث تجاوز الرقم القياسي لأسعار الأسهم في بورصة عمان خلال جلسة التداول ليوم الاثنين ٢٠٠٣/٩/١٥ مستوياته القياسية ليصل إلى (٢٤٤.٣٧) نقطة وهو أعلى مستوى له منذ إنشاء السوق، في حين أغلق عند مستوى (٢٣٧.١٨) نقطة في نهاية شهر أيلول

September with a 39.50% rise as compared to the beginning of the year. The accumulative volume of trading from the beginning of this year till end of September was JD1201.7 million with a 45.27% rise as compared to the same period of last year. The accumulative number of shares raised to 692.9 million, and the executed contracts reached 564.7 thousand, namely an increase of 81.3% and 58.1% respectively, against the same period of last year. ASE capitalization was around JD7.0 billion, constituting 105.2% of the GDP. It is to be noted that all these are record figures, unprecedented on the ASE.

### Workshop on Corporate Governance

Assessment of corporate governance in the Arab region, its relation to securities, its application within family-owned companies and the role of accountants, auditors and banks in the enhancement of corporate governance principles were some of the most prominent issues on the agenda of the Middle East and North Africa Corporate Governance Expert Meeting held in Cairo last September under the patronage of the Egyptian Ministry of External Trade, Egyptian Center for Economic Studies (ECES) and Center for International Private Enterprise (CIPE). Mr. Jalil Tarif the Executive Manager of the ASE presented a paper on the legal and legislative framework for corporate governance in Jordan. The workshop was attended by a group from Jordan, along side other delegations from Egypt, Morocco and Lebanon, as well as representatives from the OECD and the World Bank.

بارتفاع نسبته (٣٩,٥٠٪) مقارنة مع بداية هذا العام. كما ارتفع حجم التداول التراكمي منذ بداية هذا العام وحتى نهاية شهر أيلول إلى (١٢٠١,٧) مليون دينار بارتفاع نسبته (٤٥,٢٧٪) مقارنة مع نفس الفترة من العام السابق. وارتفع عدد الأسهم المتداولة التراكمي ليصل إلى (٦٩٢,٩) مليون سهم وعدد العقود المنفذة التراكمي ليصل إلى (٥٦٤,٧) ألف عقد وبنسبة ارتفاع (٨١,٣٪) و(٥٨,١٪) على التوالي مقارنة مع نفس الفترة من العام السابق. أما بالنسبة للقيمة السوقية لبورصة عمان فبلغت حوالي (٧,٠) مليار دينار لتشكل ما نسبته (١٠٥,٢٪) من الناتج المحلي الإجمالي. ومما يذكر بأن كافة هذه المؤشرات تعتبر قياسية ولم يسجلها السوق منذ تأسيسه.

### ورشة عمل حول التحكم المؤسسي

تقييم حالة التحكم المؤسسي في المنطقة العربية وعلاقتها بالأوراق المالية وتطبيقات الحوكمة في الشركات العائلية ودور المحاسبين والمدققين والبنوك في تعزيز مبادئ التحكم المؤسسي، كانت من أهم القضايا التي تمت مناقشتها خلال ورشة عمل تحت عنوان التحكم المؤسسي في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، والتي عقدت في القاهرة خلال شهر أيلول الماضي وبرعاية وزارة التجارة الخارجية المصرية والمركز المصري للدراسات الاقتصادية والمركز العالمي للمشاريع الخاصة (CIPE). حيث شاركت بورصة عمان من خلال ورقة عمل قدمها السيد جليل طريف المدير التنفيذي للبورصة حول بناء الإطار القانوني والتشريعي الخاصة بالتحكم المؤسسي في الأردن. ومما يذكر بأن هذه الورشة شهدت حضوراً من الأردن بالإضافة إلى وفود أخرى من مصر والمغرب ولبنان وممثلين عن منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية (OECD) والبنك الدولي.

## First International Conference on Capital Markets

Organized by the Athens and Thessaloniki stock exchanges, the First International Capital Markets Conference was held in the Greek city of Thessaloniki with the participation of 12 countries, including Jordan, Egypt, Russia, Romania, Bulgaria and Greece. A set of issues related to emerging capital markets, their development, the role of financial markets in economy, surveillance in financial markets and means of enhancement of surveillance, corporate governance, transparency, and data dissemination were debated. A special session was held to discuss cooperation opportunities among participating countries. Mr. Tarif took part in and headed a session on the developments of and challenges before financial markets, he noted the need for capital markets to focus on raising awareness of their importance and their role in bolstering investment and economic growth. He added that international competition of financial markets is growing, hence the need for them to restructure to gain more market flexibility and efficiency, and he noted the importance of regional and international cooperation among financial markets in terms of facilitating investment and investment flows amongst countries and the lifting of any constraints on the free flow of investments. Means of present and future cooperation between Athens Stock Exchange and the ASE to serve both exchanges were the theme of sideline discussions.

## The Eighth Meeting of Euromoney

Mr. Saleh Horani, Chairman of the board of the ASE and Mr. Tarif attended the Eighth Euromoney Forum on Arab Financial Sector,

## المؤتمر الدولي الأول حول أسواق رأس المال

بتنظيم من بورصتي أثينا وسالونيك، عُقد المؤتمر الدولي الأول حول أسواق رأس المال في مدينة سالونيك اليونانية، حيث شارك بالمؤتمر ممثلين لـ (١٢) دولة من بينها الأردن ومصر وروسيا ورومانيا وبلغاريا، بالإضافة إلى اليونان. وقد تم خلال المؤتمر بحث مجموعة من القضايا التي تهم الأسواق المالية الناشئة وسبل تطويرها ودور الأسواق المالية في الاقتصاد والرقابة على الأسواق المالية وإمكانيات تعزيزها وموضوع حوكمة الشركات والشفافية ونشر المعلومات بالإضافة إلى عقد جلسة خاصة حول فرص وإمكانيات التعاون المشترك ما بين الدول المشاركة. هذا وقد شارك السيد جليل طريف المدير التنفيذي لبورصة عمان في هذا المؤتمر وترأس جلسة عمل حول تطور الأسواق المالية والتحديات التي تواجهها، حيث أشار إلى أهمية تركيز الأسواق المالية على التعليم ونشر الوعي بأهمية ودور الأسواق المالية في تعزيز الاستثمار والنمو الاقتصادي، وأكد بأن المنافسة الدولية للأسواق المالية تتزايد الأمر الذي يحتم على الأسواق المالية إعادة هيكلة نفسها لإعطائها مرونة أكبر في زيادة كفاءة وفعالية السوق، وضرورة زيادة التعاون الإقليمي والدولي ما بين الأسواق المالية لتسهيل عملية الاستثمار وتدفق الاستثمارات ما بين الدول وإزالة القيود على انسياب تلك الاستثمارات. ومن جانب آخر فقد تم على هامش المؤتمر بحث إمكانيات التعاون المشترك ما بين بورصة عمان وبورصة أثينا وفرص تعزيز التعاون مستقبلاً بما يخدم سوقي رأس المال في البلدين.

## الملتقى الثامن لليوروموني

شاركت بورصة عمان ممثلة بمعالي السيد محمد صالح الحوارني رئيس مجلس إدارة البورصة والسيد جليل طريف

held in Cairo, with the participation of more than one thousand representatives from Arab and non-Arab countries. The meeting was held to discuss the means of developing the financial sector in the Arab world and identifying investment opportunities. Mr. Tarif presented a paper tackling various issues, such as the international financial markets legal transformation into privately owned and managed bodies, the most significant developments on Arab capital markets over the recent years in terms of separation of the supervisory from the executive, and the implementation of electronic trading and settlement systems in a number of Arab exchanges. He said the overall capitalization of Arab financial markets approached the \$300 billion, 40% of the GDP, and 1% of the overall capitalization of world markets, while trading on Arab markets did not exceed the 0.2% of global trading. He made a general reference to disclosure and transparency in Arab financial markets, and took particular note of Jordan in this respect.

## Ninth Annual Meeting of FEAS

The Ninth Annual Meeting of FEAS was held in Sofia, Bulgaria last September. Mr. Nader Azar, Assistant of Executive Manager, represented the ASE and headed a meeting for the Marketing and Information Committee. The ASE was reelected as head of the same committee. The Byelaws were amended to allow for the adherence of non-stock members and to exonerate member exchanges that pass through hard conditions

المدير التنفيذي للبورصة في الملتقى الثامن لليوروموني حول القطاع المالي العربي الذي عقد في القاهرة بمشاركة أكثر من ألف مشارك يمثلون ثلاثين دولة عربية وأجنبية، وذلك لبحث سبل تطوير القطاع المالي العربي والتعرف على فرص الاستثمار المتاحة. وقدم السيد طريف ورقة عمل تناول فيها عدة أمور منها، توجه الأسواق المالية الدولية نحو تحويل الشكل القانوني للبورصات لتصبح مملوكة ومدارة من قبل القطاع الخاص، بالإضافة إلى التطورات المهمة التي شهدتها أسواق المال العربية خلال السنوات الأخيرة من حيث فصل الدور الرقابي عن الدور التنفيذي، وكذلك تمكن عدد من الأسواق المالية العربية من تطبيق أنظمة تداول وتسوية إلكترونية. وأشار كذلك إلى أن القيمة السوقية للأسواق المالية العربية تبلغ حوالي (٣٠٠) مليار دولار أو ما نسبته (٤٠٪) من الناتج المحلي الإجمالي و(١٪) من مجمل القيمة السوقية للأسواق العالمية، كما أن أحجام التداول في الأسواق المالية العربية لا تتجاوز (٠,٢٪) من مجمل التداول الدولي. كما أشار السيد طريف إلى موضوع الإفصاح والشفافية في الأسواق المالية العربية بشكل عام وفي الأردن بشكل خاص.

## المؤتمر السنوي التاسع لاتحاد البورصات الأوروبية الآسيوية

عقد المؤتمر السنوي التاسع لاتحاد البورصات الأوروبية الآسيوية في مدينة صوفيا / بلغاريا خلال أيلول الماضي. حيث شاركت بورصة عمان فيه ممثلة بالسيد نادر عازر مساعد المدير التنفيذي للبورصة والذي ترأس اجتماع لجنة التسويق والمعلومات. وتم خلال المؤتمر إعادة انتخاب بورصة عمان رئيساً للجنة التسويق والمعلومات، وكذلك إجراء تعديلات على النظام الداخلي للاتحاد بحيث يسمح بانضمام أعضاء من غير البورصات وكذلك إعفاء البورصات التي تمر

from their annual subscription fees. Bukharist Stock Exchange's membership was accepted, and various FEAS financial issues were discussed during the meeting.

### CNBC Arabia broadcasts shares traded on the ASE

As part of its policy to broadcast trading data through all possible means, the ASE started to have its traded shares broadcasted live on the CNBC Arabia channel. The ASE's share price index and losers and gainers companies during the daily trading sessions will also be broadcasted. CNBC Arabia is a news channel that is specialized in Arab and international economic and financial news, and is shown on the Arab Sat and Nile Sat.

### ASE Resolution

- The ASE Board decided to list the issue of the International Tobacco and Cigarettes Company's Corporate Bonds as of September 16<sup>th</sup>, 2003. The issuance date is 16/7/2003 and the maturity date is 16/7/2006, with a value of JD5 million, and 5.75% interest rate.
- The Executive Manager of the ASE decided to resume trading on the shares of International Textile Manufacturing Company as of September 7<sup>th</sup>, 2003, following the completion of its capital reduction procedures from JD2.5 million to JD1 million.

بظروف استثنائية من رسوم الاشتراك السنوية. كما تم خلال الاجتماع الموافقة على انضمام بورصة بخارست للاتحاد ومناقشة الأمور المالية للاتحاد.

### بث أسعار الأسهم في بورصة عمان على محطة CNBC العربية

ضمن سياسة بورصة عمان الرامية لبث معلومات التداول بكافة الوسائل المتاحة، بدأت محطة CNBC العربية مؤخراً ببث أسعار تداول الشركات في بورصة عمان بشكل حي ومباشر، كذلك تقوم ببث الرقم القياسي لأسعار الأسهم لبورصة عمان بالإضافة للشركات الربحية والخاسرة خلال جلسة التداول اليومية. ومما يذكر بان محطة CNBC العربية هي محطة إخبارية عربية وعالمية متخصصة في المجالات الاقتصادية والمالية وتبث قنواتها من خلال القمر العربي عربسات والقمر المصري نايل سات.

### قرارات البورصة

- قرر مجلس إدارة بورصة عمان إدراج اسناد قرض شركة الدخان والسجائر الدولية، المصدرة بتاريخ ٢٠٠٣/٧/١٦ وتستحق بتاريخ ٢٠٠٦/٧/١٦ بقيمة (٥) ملايين دينار، وفائدة (٥,٧٥%)، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٣/٩/١٦.
- قرر المدير التنفيذي لبورصة عمان إعادة أسهم الشركة الدولية لإنتاج الأقمشة للتداول في البورصة، وذلك بعد الانتهاء من إجراءات تخفيض رأسمالها من (٢,٥) مليون دينار إلى مليون دينار، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٣/٩/٧.

## Performance Indicators' ASE

## مؤشرات أداء البورصة

	% Change	آب August	أيلول September	
Trading Value (JD million)	9.4	213.5	233.6	حجم التداول (مليون دينار)
Avg. Daily Trading Value (m)	8.8	10.2	11.1	المعدل اليومي لحجم التداول (مليون)
No. of Traded Shares (m)	11.4	105.2	117.2	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	7.9	85.3	92.0	عدد العقود (بالألف)
No. of Bonds Traded (th)	11.8	1.7	1.9	عدد السندات المتداولة (بالألف)
Value of Bonds Traded (JD m)	(7.4)	2.7	2.5	قيمة السندات المتداولة (مليون)
Market Capitalization (JD m)	3.8	6740.8	6995.6	القيمة السوقية (مليون)

### الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

#### Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Jordan Phosphate Mines	20.9	2.35	مناجم الفوسفات الأردنية
Arab German Insurance	16.9	0.69	العربية الألمانية للتأمين
Middle East Pharm. & Chemical Ind. & Medical Appliances	12.7	0.96	الشرق الأوسط للصناعات الدوائية والكيميائية
Middle East Complex For Eng.	10.9	1.15	مجمع الشرق الأوسط للصناعات الهندسية
Union Chemical & Vegetable Oil Ind.	10.1	0.62	اتحاد الصناعات الكيميائية و الزيوت النباتية
United Middle East & Commodore Hotels	9.9	0.64	فنادق الشرق الأوسط والكومودور المتحدة
Real Estate Development	9.8	0.83	تطوير العقارات
International For Optical & Hearing	9.8	0.74	العالمية لصناعة البصريات والسّمعيات
The Arab Intl. Food Factories	9.5	1.90	المصانع العربية الدولية للأغذية والاستثمار
Jordan Sulpho-Chemicals	9.4	0.29	السلفوكيماويات الأردنية

### الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

#### Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Woolen Industries	53.7	0.63	الصناعات الصوفية
Arab East Investment	42.3	2.32	الشرق العربي للاستثمارات المالية والاقتصادية
International For Medical Inv.	34.1	0.55	الدولية للاستثمارات الطبية
Specialized Inv. Compounds	32.6	3.46	التجمعات الاستثمارية المتخصصة
National Portfolio Securities	29.2	2.17	المحفظة الوطنية للأوراق المالية
Industrial Match \ Jimco	29.0	1.20	الصناعات والكبريت / جيمكو
Arab Jordan Investment Bank	24.3	2.61	بنك الاستثمار العربي الأردني
Al-Zarqa For Education & Inv.	21.2	4.00	الزرقاء للتعليم والاستثمار
Union Advanced Industries	20.8	4.00	الاتحاد للصناعات المتطورة
Real Estate Investment	20.7	0.99	العقارية الاستثمارية / عقاركو

## Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in September equaled JD17.4 million, 90.8% of which was purchased by Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD17.3 million, 79.2% of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments showed a balance of JD0.2 million.
- By end of September, shares owned by non-Jordanians represented 37.9% of the ASE capitalization, 29.4% of which are owned by Arab investors and 8.5% by Non-Arabs.

## 12 Million Hits to the ASE's Website

The number of hits to the ASE website reached 12 million during September. The number of hits for the ASE's website from the beginning of the year reached 103.4 million.

## Cooperation agreement with the University of Yarmook

On its premises, an agreement was signed with the Yarmook University to open up a Stock Exchange Simulation Room. It was signed by Mr. Tarif, from the ASE's side and Dr. Fayez Khasawneh, president of the University. The agreement stipulates for joint implementation and is part of the series of cooperation projects with productive sectors supported by the World Bank. The ASE will be providing the necessary human expertise and skills as well

## الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر أيلول (١٧,٤) مليون دينار، منها (٩٠,٨٪) لمستثمرين عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (١٧,٣) مليون دينار، منها (٧٩,٢٪) تم بيعها من قبل مستثمرين عرب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (٠,٢) مليون دينار.
- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٣٧,٩٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية أيلول، منها (٢٩,٤٪) لمستثمرين عرب، و(٨,٥٪) لغير العرب.

## ١٢ مليون زائر لموقع البورصة على الإنترنت

بلغ عدد الزائرين لموقع البورصة خلال شهر أيلول حوالي (١٢) مليون زائر، وبذلك يبلغ عدد الزائرين لموقع البورصة منذ بداية العام وحتى نهاية آب (١٠٣,٤) مليون زائر.

## اتفاقية تعاون مع جامعة اليرموك

تم في جامعة اليرموك التوقيع على اتفاقية تتعلق بإنشاء غرفة محاكاة لتداول الأوراق المالية Stock Exchange Simulation Room، حيث وقع الاتفاقية عن بورصة عمان مديرها التنفيذي السيد جليل طريف وعن جامعة اليرموك رئيسها الدكتور فايز خساونه. وقد تم الاتفاق على تنفيذ هذا المشروع بجهد مشترك من قبل الجانبين وبدعم من قبل البنك الدولي ضمن مشاريع التعاون مع القطاعات الإنتاجية. حيث تقدم بورصة عمان الخبرات

as the needed information to set up the project, while the University will contribute the place and human cadre. This project is part of the ASE's awareness-raising campaign aimed at educating the general public of its basic role in investment promotion and economic growth.

والكفاءات البشرية اللازمة لإنشاء هذا المشروع إضافة الى المعلومات اللازمة، كما تقدم جامعة اليرموك مساهمتها بتوفير المكان والكادر البشري. ومما يذكر بأن هذا المشروع يأتي في إطار دعم بورصة عمان لموضوع نشر الوعي العام والتعليم بأهمية البورصة ودورها الأساسي في تشجيع الاستثمار وتعزيز النمو الاقتصادي.



A photo for signing the agreement between ASE and Yarmouk University

جانب من توقيع الاتفاقية بين بورصة عمان وجامعة اليرموك

## Amman Stock Exchange

Arjan - Near Ministry of Interiors

## بورصة عمان

عرجان - قرب وزارة الداخلية

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب. ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ - الأردن

Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

البريد الإلكتروني : info@ase.com.jo

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo